Porównanie tłumaczeń I Samuela 30:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dawid – on i czterystu ludzi – puścił się w dalszy pościg, zatrzymało się natomiast dwustu ludzi, którzy byli zbyt wyczerpani, aby przejść przez potok Besor. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid oraz czterystu ludzi puścili się dalej w pościg, dwustu natomiast, zbyt wyczerpanych, by przejść potok Besor, zatrzymało się nad jego brzegiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dawid zaś ścigał ich wraz z czterystu ludźmi. Dwustu ludzi bowiem pozostało, gdyż byli zbyt zmęczeni, żeby przejść przez potok Besor. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I gonił je Dawid, sam i cztery sta mężów; bo pozostało było dwieście mężów spracowanych, a nie poszli za potok Besor. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Dawid gonił sam i cztery sta mężów: bo ich dwie ście było pozostało, którzy spracowani nie mogli się przeprawić przez potok Bezor. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Dawid wraz z czterystu ludźmi urządził pościg, dwustu zaś ludzi, którzy byli zbyt zmęczeni, by przejść potok Besor, zatrzymało się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Dawid z czterystu wojownikami puścił się w dalszy pościg, zatrzymało się zaś dwustu wojowników, którzy byli zbyt osłabieni, aby przejść przez potok Besor. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dawid zaś puścił się w pościg z czterystu ludźmi. Dwustu ludzi bowiem zatrzymało się, gdyż byli zbyt wyczerpani, by przekroczyć potok Besor. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dwustu ludzi, którzy byli zbyt wyczerpani, aby go przekroczyć, pozostało w tym miejscu. Dalszy pościg Dawid odbywał z czterystu ludźmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid prowadził dalej pościg z czterystu ludźmi, gdyż dwustu ludzi pozostało, byli bowiem zbyt zmęczeni, by przejść przez rzekę Besor. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І гнався чотиристома мужами, а осталися двісті мужів, які осіли на другому боці потоку Восора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Dawid puścił się dalej w pościg, wraz z czterystu ludźmi, podczas gdy dwustu ludzi się zatrzymało, bo byli zbyt znużeni, by przeprawić się przez potok Besor. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Dawid kontynuował pościg, on i czterystu mężów, lecz zatrzymało się dwustu mężów, którzy byli zbyt zmęczeni, by się przeprawić przez dolinę potoku Besor. |